

18 Giuseppe Verdi

Toh, toh! Poffare il mondo! (*La forza del destino*)

Toh, toh! Poffare il mondo!
oh, che tempone!
Corre ben l'avventura!
Anch'io ci sono!
Venni di Spagna a *medicar** ferite,
ed alme a *mendicar*. Che vedo!
È questo un campo di Cristiani,
o siete Turchi?
Dove s'è visto berteggiar
la santa domenica così?
Ben più faccenda le *bottiglie* vi dan
che le *battaglie*!
E invece di vestir *cenere* e *sacco*,
qui si tresca con *Venere* e con *Bacco*?
E *Venere*?
Il mondo è fatto una casa di pianto;
ogni *convento* ora è *covo del vento*!
I *santuari* spelonche
diventar di *sanguinari*;
perfino i *tabernacoli di Cristo*
fatti son *ricettacoli del tristo*.
Tutto va, tutto va a soqquadro ...
E la ragion? La ragion?
Pro peccata vestra, pei vostri peccati.
Voi le feste calpestate,
rubate, bestemmiate ...
E membri e capi siete d'una stampa ...
tutti eretici.
Tutti, tutti cloaca di peccati,
e finché il mondo puzzi di tal *pece*,
non isperi la terra alcuna *pace*.
Con tal *pece* non v'è *pace*,
pece, pece, pece, pece ...

O weh, ist das möglich?
o, was für Zeiten!
Das Abenteuer geht ja gut voran!
Und ich bin auch dabei!
Ich kam aus Spanien, um Wunden zu behandeln
und um Seelen zu erbetteln. Was sehe ich!
Ist das ein Feldlager von Christen,
oder seid ihr Türken?
Wo hat man schon gesehen,
dass man so über den Sonntag spottet?
Flaschen passen besser zu euch
als Schlachten!
Und statt in Sack und Asche zu gehen
bandelt man hier mit Venus und Bacchus an?
Und Venus?
Die Welt ist zu einem Haus der Tränen geworden;
alle Klöster sind jetzt windige Lasterhöhlen!
Die Heiligtümer wurden
zu Spelunken von Blutvergießern;
sogar die Tabernakel Christi
sind zu Nestern des Bösen geworden.
Alles geht, alles geht durcheinander ...
Und der Grund? Der Grund?
Pro peccata vestra, wegen eurer Sünden.
Ihr trampelt auf den Feiertagen herum,
ihr stehlt, ihr flucht ...
Mitglieder und Anführer seid ihr, alle gleich ...
alle Irrlehrer.
Alle, alle eine Kloake der Sünden,
und solange die Welt nach diesem Pech stinkt,
kann die Erde keinen Frieden erhoffen.
Mit diesem Pech gibt es keinen Frieden,
Pech, Pech, Pech, Pech ...

* Die Kursivsetzung entstammt dem Libretto und
nimmt auf die Wortspiele Bezug.